

# ACTAS DEL III CONGRESO IBERO-AFRICANO DE HISPANISTAS

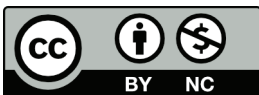
Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar  
y Felix K. E. Schmelzer (eds.)



Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar y Felix K. E. Schmelzer (eds.), *Actas del III Congreso Ibero-Africano de Hispanistas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 29 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una [Licencia Creative Commons Atribución-  
NoComercial 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

ISBN: 978-84-8081-451-5.

ESTUDIOS HISPÁNICOS Y TRADUCCIÓN  
EN LA UNIVERSIDAD TUNECINA:  
SITUACIÓN Y PERSPECTIVAS

*Radhia Ben Ammar*<sup>1</sup>  
*Universidad Al Manar (Túnez)*

RESUMEN

Basándonos en la distinción establecida por Pedro Martínez Montáñez entre hispanismo de difusión, hispanismo de investigación e hispanismo de creación, intentaremos presentar en nuestra ponencia las etapas fundacionales y la evolución de las cátedras de español en la enseñanza media y la enseñanza superior. Haremos especial hincapié en la labor investigadora, traductora y creativa de una pléyade de hispanistas tunecinos con el fin de resaltar los logros del hispanismo tunecino y lo que queda por hacer en materia de docencia y cooperación internacional para permitir al español —nuestra especialidad— ocupar el puesto que por cultura y posibilidades de comunicación le corresponde en la enseñanza de las grandes lenguas de proyección internacional.

A MODO DE INTRODUCCIÓN

La convivencia pacífica y solidaria entre los distintos pueblos del planeta, la eliminación de las barreras de incomprensión e intolerancia que siguen separando a los hombres no podrían ser posibles si no se otorgara un interés constante a la enseñanza de idiomas y de las humanidades. Para arraigar la tradición del diálogo intercultural y ahuyentar los reflejos de rechazo y odio del otro, que se han apode-

<sup>1</sup> Profesora ayudante en el Instituto Superior de Ciencias Humanas de Túnez, Universidad Al Manar.

rado de algunos espíritus cerrados, es de suma importancia fijar como objetivo en la enseñanza de las lenguas extranjeras, más allá de la adquisición lingüística, que es la finalidad pragmática e inmediata<sup>2</sup>, la aceptación y el respeto del otro. Por ello, además de la competencia comunicativa, cabe inculcar al alumno una serie de valores humanos universales tales como la paz, la tolerancia y la aceptación del otro por encima de las diferencias étnicas, religiosas y culturales.

### EL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA MEDIA<sup>3</sup>

El Ministerio de Educación tunecino, convencido del papel que desempeña la enseñanza de las lenguas extranjeras en el proceso de entendimiento y acercamiento de los distintos pueblos, fundó la primera cátedra de español en 1956 en el liceo del Bardo (Túnez capital), cátedra que ocupó el maestro de formadores José Mateo Sastre<sup>4</sup>. Con el advenimiento de la primera generación de licenciados de español en 1979 se crearon otras tres cátedras de la lengua de Cervantes en el norte del país (Bizerta), en el centro (Sousa) y en Túnez capital (Bardo). Sin embargo, debido al etnocentrismo de algunos responsables en el ministerio de educación que se opusieron a la diversificación de la enseñanza de las lenguas extranjeras y defendieron una política de arabización, la enseñanza del español sufrió una fase de agonía durante diez años (1979-1989). En efecto, desde 1979 no se volvió a nombrar a ningún profesor de español en la enseñanza media. Además la cátedra de Bizerta fue eliminada a finales de 1983. Pero el ahínco y la lucha incansable de un grupo de universitarios y profesores de enseñanza media que defendió el principio de diversificación de la enseñanza de las lenguas extranjeras para variar los instrumentos de comunicación de nuestros alumnos y arraigar en ellos el espíritu de respeto y apertura al otro, aprobó que los criterios de admisión de los bachilleres en filología hispánica se rectificaran en la guía oficial de orientación de los estudiantes. Ello permitió a partir de 1992 el crecimiento de interés por la lengua castellana. Dos décadas más tarde, el número de alumnos de español en la enseñanza media

<sup>2</sup> Doggui, 2004, pp. 369-378.

<sup>3</sup> Hemos sacado nuestros datos a partir de diferentes informes elaborados por el profesor Mohamed Néjib Ben Jemia.

<sup>4</sup> Ben Jemia, 1999, pp. 9-19.

ascenderá a más de 45.000, repartidos en 250 liceos ubicados en casi todas las gobernaciones del país.

Desde 1989, se enseña el español como materia optativa en los liceos con clases de dos horas semanales, basándose en manuales españoles o franceses. Desde el inicio del año académico 2006-2007 se agregó una hora adicional a la enseñanza de esta asignatura. La enseñanza del español como materia optativa tiene como objetivo, más allá de ayudar al alumno a adquirir una competencia comunicativa oral y por escrito correcta, darle a conocer los aspectos culturales y de civilización más significativos de España e Hispanoamérica. Además, se tiende a infundir en él los valores universales de la tolerancia, la paz y la solidaridad con el otro. Dichos valores son esenciales y constituyen la base de cualquier pedagogía de diálogo y de convivencia interculturales. En este credo, se basaron los dos primeros manuales escolares tunecinos *Alcántara 1* y *Alcántara 2* para los alumnos de 3 y 4 cursos de enseñanza media, elaborados en 2007 y 2008. «Se ha elegido el título Alcántara por ser una palabra de origen árabe [...] se refiere a un puente que simboliza una pasarela entre dos culturas cercanas que solo les separa el Mediterráneo»<sup>5</sup>. Estos manuales brindaron al cuerpo docente de enseñanza media un material didáctico actualizado, atractivo, claro y fácil de utilizar.

#### EL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA SUPERIOR

La apertura del sistema educativo tunecino sobre las lenguas y culturas extranjeras y la curiosidad del tunecino favorecieron el interés del alumno por el español, lo cual se manifestó en el aumento de los institutos de enseñanza superior que imparten la lengua de Cervantes como lengua de comunicación y de cultura y en el incremento del número de estudiantes en la universidad. Así por ejemplo, el número de estudiantes del departamento de español de la Facultad de Letras de la Manouba pasó de 28 en 1992 a más de 600 matriculados, hoy en día, en la Licenciatura Fundamental y la Licenciatura Aplicada.

La Licenciatura Fundamental está enfocada esencialmente hacia la docencia y la investigación. Sus asignaturas tienden por un lado a dotar al alumno de una amplia formación lingüística, literaria y cultural en español y por otro lado, darle una formación metodológica y técnica adyuvante y reforzar sus logros lingüísticos en árabe, francés e

<sup>5</sup> *Alcántara 1 y 2, Guía didáctica.*

inglés y ello para diversificar sus horizontes y permitirle acceder al sector terciario (traducción, periodismo...) o continuar sus estudios en el marco de un máster profesional.

Son tres las licenciaturas aplicadas: licenciatura de español aplicado al comercio internacional, licenciatura de español aplicado a la economía y gestión y licenciatura de español aplicado al turismo y patrimonio. Sus asignaturas tienden a desarrollar la competencia lingüística del estudiante tanto en el español estándar como en el español de los negocios, del comercio y del turismo y consolidar también su competencia lingüística y comunicativa en el árabe, francés e inglés de los negocios. A través de esta formación académica, se pretende formar a intermediarios lingüísticos y mediadores capaces de integrarse en Túnez o en el extranjero, en empresas u organizaciones de dimensión internacional.

Los licenciados más brillantes pueden matricularse en un máster. En efecto, gracias a un patrocinio académico concertado entre la universidad de Oviedo y la universidad de la Manouba, se creó en el año académico 2003-2004 un máster de investigación de lengua, literatura y civilización españolas cuyo objetivo es brindar al alumno una formación académica y metodológica orientada hacia la enseñanza y la investigación.

Además, debido a la necesidad urgente de perfeccionar la formación lingüística del alumno según las necesidades del mercado de trabajo y mejorar su empleabilidad, se fundó un máster profesional de traducción (árabe, francés y español)<sup>6</sup> cuyo propósito es formar a traductores y mediadores lingüísticos.

Los estudiantes más meritorios que dan prueba de sus aptitudes pueden matricularse en el doctorado de español vigente desde 2007 en la Facultad de Letras, Artes y Humanidades de la Manouba.

En el marco del intercambio cultural entre Túnez y España, cabe resaltar la creación en 2009 del Campus de Lenguas de Mahdia. En esta institución participó de manera activa y eficiente tanto el Instituto Cervantes como la Embajada de España en Túnez. Este campus participó en la renovación de los métodos pedagógicos de enseñanza

<sup>6</sup> El máster de traducción se enseña en la Facultad de Letras, Artes y Humanidades de la Manouba (desde 2009) y en el Instituto Superior de Ciencias Humanas de Túnez (desde 2013).

del español como lengua extranjera e instauró una tradición de cooperación entre los hispanistas tunecinos y sus colegas españoles.

El Campus de Lenguas de Mahdía es un espacio de inmersión lingüística y cultural propicio a la consolidación de la competencia comunicativa del alumno de español y la ampliación de sus conocimientos sobre el mundo hispánico e hispanoamericano. Su fundación se inspira en los altos valores básicos de una pedagogía de diálogo y convivencia pacífica...<sup>7</sup>.

Ofrece a los estudiantes meritorios de segundo curso una posibilidad de perfeccionamiento lingüístico en español y ello participando en talleres y actividades culturales bajo la dirección de profesores tunecinos y españoles.

#### LABOR TRADUCTORA DE LOS HISPANISTAS TUNECINOS

La difusión de la lengua y la cultura hispánica no se limitó a la enseñanza sino que abarcó también la traducción de obras españolas e hispanoamericanas. Pese a las dificultades de la operación traductora, algunos hispanistas tunecinos emprendieron esta labor y contribuyeron, mediante la traducción del árabe al español y viceversa, y del francés al español y viceversa, a la promoción del diálogo cultural hispano-tunecino y ello, dando a conocer la poesía, el teatro y el ensayo tunecinos a los hispanohablantes, reduciendo la distancia que separa el mundo hispánico del mundo árabe. En esto, me refiero particularmente a la labor traductora llevada a cabo por el hispanista Nejib Ben Jemia, quien fue el primero en emprender esta tarea y uno de los pocos trilingües<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Palabras del profesor, Néjib Ben Jemia, director del campus de Lenguas de Mahdia de 2009-2011, <<http://campusmahdia2010.galeon.com/>> [12/03/2015].

<sup>8</sup> Mohamed Néjib Ben Jemia es profesor de español en la Facultad de Letras, Artes y Ciencias Humanas de la Manouba desde 1979, investigador y traductor. Ha traducido del español al árabe *Huellas del islam en la literatura española* (Luce López Baralt), *La familia de Pascual Duarte* (Camilo José Cela), *Jardín de Dar Al-Mutamid* (Francisco Javier Carrillo), *Taieb te imploro* (Francisco Javier Carrillo)... Ha traducido del árabe al español فهرست الحيوان *Bestiario* (Munsuf Al-Uhaibi), *Antología del teatro tunecino*, *Antología poética de Moncef Mezghenni*...

Meimouna Hached es profesora de español en la Facultad de Letras, Artes y Ciencias Humanas de la Manouba. Ha traducido del español al árabe *Réquiem por un*

Cabe mencionar que existen en Túnez dos instituciones dedicadas a la traducción: la Academia de Ciencias, Artes y Letras «Beit el Hikma» y el Centro Nacional de Traducción. Sin embargo, la cosecha de la traducción del árabe al español y viceversa sigue modesta y queda por hacer en este campo.

#### LABOR INVESTIGADORA DE LOS HISPANISTAS TUNECINOS

Cuatro son los temas principales en los que se basó el hispanismo de investigación tunecino: La España musulmana, las relaciones hispano-árabes a partir del siglo XVI, estudios de lengua, literatura o civilización españolas y análisis del discursivo literario y de la civilización hispanoamericanos. Cabe mencionar que la mayor parte de la labor investigadora de los hispanistas tunecinos versó sobre temas de civilización o de literatura moriscas. En efecto, en este campo siete tesis doctorales fueron defendidas en universidades de Francia, España y Túnez. Además treinta memorias de másteres fueron elaboradas por alumnos del departamento de español en el marco de los estudios de tercer ciclo. Los estudios moriscos fueron desarrollados gracias al impulso de la Fundación Temimi de investigación científica e información que albergó a más de quince congresos internacionales sobre los últimos musulmanes de España.

La literatura aljamiado-morisca, los moriscos y la Inquisición siguen atrayendo, hasta hoy en día, al mayor número de nuestros masterandos. En efecto, entre 2004-2013, los dos tercios de las memorias leídas en la Universidad de la Manouba se centraron en dichos temas. Razón por la cual es necesario y urgente establecer una nueva estrategia de investigación en el ámbito de los estudios hispánicos y ello, para diversificar el perfil de nuestros investigadores con arreglo a las necesidades específicas de los distintos departamentos de español y del mercado laboral.

---

*campesino español* (Ramón, J. Sender) y una *Antología de la poesía española en el siglo XX* (en colaboración con el poeta Iraquí Abdul Hedi Saadoun).

Mohamed, Laouini es profesor de español en la Facultad de Letras, Artes y Ciencias Humanas de la Manouba. Ha traducido del español al árabe *Prosa y teatro español de la segunda mitad del siglo XX*.

Ridha Mami es profesor de español en la Facultad de Letras, Artes y Ciencias Humanas de la Manouba. Ha traducido del español al árabe en colaboración con la profesora Douha Abid *Manual para enamorar princesas* (José María Paz Gago).



Sin embargo, las relaciones hispanoárabes no se limitan a los estudios moriscos, sino que abarcan otros temas. Por eso una nueva generación de hispanistas estudió las relaciones políticas, económicas y culturales entre España y Túnez. En este campo, tres tesis doctorales fueron defendidas: dos en Francia y una España<sup>9</sup>.

Otros hispanistas tunecinos se dedicaron a la didáctica del español como lengua extranjera. Ello fue el campo de predilección de algunos profesores y masterandos<sup>10</sup> que emprendieron trabajos de investigación en esta especialidad.

La temática americana sigue embrionaria en la universidad tunecina. En este campo, cinco alumnos defendieron su memoria de máster<sup>11</sup> y dos están a punto de defender sus tesis doctorales.

#### LABOR CREATIVA DE LOS HISPANISTAS TUNECINOS

Existe una literatura tunecina de expresión francesa que forma parte de nuestro patrimonio cultural y artístico. Pero el equivalente de esta tradición literaria no existe en español. Hay que esperar al año 2006, para asistir a los primeros brotes de la poesía tunecina de expresión castellana, fecha de publicación del primer poemario del hispanista Mohamed Doggui<sup>12</sup>.

<sup>9</sup> Se trata de las tesis doctorales de Lassaâd M'hirsi, *Les relations político-culturelles entre l'Espagne et la Tunisie* (Université de Lille, France); de Meimouna Hached Khabou *Les relations politiques, économiques et culturelles tuniso- espagnoles: 1956-2001* (Université de Franche-Comté, Besançon, France) y de Sonia Boudiche *Les relations commerciales entre l'Espagne et le Magreb* (Université de Saragosse, Espagne).

<sup>10</sup> Se trata de las memorias de másteres de Ons Oueslati «La sinonimia: entre la imposibilidad teórica y la realidad comunicativa» (2012), de Sonia Ben Akacha, «Errores e interlingua de los alumnos de español en la secundaria tunecina» (2013), de Walid Sassi, «El adjetivo: un estudio gramatical contrastivo entre el español y el árabe» (2013) y de Sana Sakka, «La enseñanza no presencial de idiomas: el ave como ejemplo» (2013).

<sup>11</sup> Se trata de los trabajos de Amor Aouini, «La temática árabe en la obra narrativa y periodística de García Márquez» (2007), de Radhia Ben Ammar, «El exilio en la novela conosureña a través de *El jardín de al lado* de José Donoso, *Primavera con una esquina rota* de Mario Benedetti, *Libro de navíos y borrascas* de Daniel Moyano» (2008), de Mouna Ghazzi, «La desintegración de la personalidad cubana a través de *La nada cotidiana* de Zoé Valdés» (2013), de Béchir Seyeh, «La percepción de España en la obra periodística de Rubén Darío» (2013) y de Afef M'zoughi, «La Temática árabe en la obra poética de José Martí» (2013).

<sup>12</sup> Mohamed Dougguí es profesor de español en la Universidad de la Manouba y en el Instituto Cervantes, investigador, escritor y poeta de expresión castellana.

Prescindir del árabe, lengua materna, y del francés, segunda lengua, y escribir directamente en la lengua de Lope, Machado y Lorca, necesita además del dominio de la lengua de Cervantes, un alma sensible, refinada y creativa como la del poeta vanguardista Mohamed Doggui. «El auge de la reciente literatura de autores árabes de expresión en castellano, como es el caso de Doggui, tiene el valor de develarnos una nueva prisma a la literatura castellana. El acercamiento a la poesía de Doggui nos descubrirá un original nacimiento de la creatividad de nuestra cultura...»<sup>13</sup> afirma el poeta español José Sarria.

#### A MODO DE CONCLUSIÓN: RECOMENDACIONES PARA LA PROMOCIÓN DEL HISPANISMO TUNECINO

Los fondos bibliográficos de los departamentos de español no responden ni en cantidad ni en calidad ni en diversidad a la demanda cada vez más creciente de nuestros alumnos. La creación de centros de documentación hispánicos podría resolver este problema.

El Estado tunecino y la cooperación española e hispanoamericana han de dedicar becas de investigación a nuestros doctorandos para que puedan reunir en España o América Latina los documentos imprescindibles a sus trabajos.

Con el fin de diversificar el perfil científico de nuestros doctorandos, los profesores españoles, hispanoamericanos, magrebíes y africanos podrían participar en la dirección de las tesis doctorales.

Para intensificar la labor traductora del español al árabe y viceversa cabe crear un comité de coordinación entre traductores magrebíes e hispánicos para dar a conocer lo mejor de nuestra creación literaria al público lector araboablante e hispanoablante.

#### BIBLIOGRAFÍA

Ben Jemia, Mohamed Néjib, «José Mateo Sastre: perfil y trayectoria de un pionero», en *Actas del I coloquio José Mateo Sastre*, Túnez, Instituto Cervantes, 1999, pp. 9-19.

---

Publicó *Mamadu y los verbos españoles* (2009), *Alizeti, la fugitiva del sol* (2013), *Derroche de azabache* (poemario en curso de publicación). El profesor Ridha Mami publicó también dos poemarios: *Lunas de primavera* (2012) y *Lunas de Otoño* (2014).

<sup>13</sup> Sarria, 2007: <<http://elhispanismo.blogspot.com/2007/02/sarria-escribi-sobre-doggui.html>> [12/03/2015].

- Doggi, Mohamed «El papel del profesor de idiomas en la difusión de la cultura de la paz y tolerancia», en *Actas del Encuentro por el Dialogo Intercultural Arabo- Iberoamericano*, Túnez, Organización Árabe para la Educación, la Cultura y las Ciencias (ALESCO), 2004, pp. 369-378.
- Sarria, José, «Túnez el Oriente más cercano», 2007, en <<http://elhispanismo.blogspot.com/2007/02/sarria-escribi-sobre-doggi.html>> [12/03/2015].
- VV.AA., *Alcántara 1 y 2, Guía didáctica*, República Tunecina, Centro Nacional Pedagógico, 2007.



